literaktum 13

Hitzen hiria | Ciudad de las palabras
8-23 maiatza | mayo **Donostia** / San Sebastián
www.donostiakultura.com/literaktum

3.000 ale/ejemplares
1,05 € bana / unidad

LITERATURA Y HUMOR
Antonio Orejudo + Aleix Saló
Moderatzailea / *Moderador*: Alberto Moyano
Mahai ingurua /*Tertulia* • Gaztelaniaz / *En castellano*
Okendo KE. • **asteazkena** 8 miércoles • 19:00

ELKARTASUN BASATIA
Oier Guillan
Poesia errezitaldia / Recital de poesía
Euskaraz / *En euskara*
Tomasene KE. • **osteguna** 9 jueves • 19:30

OGELLA LINE
Itxaro Borda Quartet
Euskaraz eta frantsesez/ *En euskara y francés*
Koldo Mitxelena Kulturunea
ostirala 10 viernes • 20:00

IBILBIDE LITERARIOA HIRIAN ZEHAR: TXILLARDEGIREN EGUNKARI EZKUTUA
Gidatzailea / *Dinamizador*: Fito Rodriguez
Irteera / *salida*: Alderdi Eder
Izen ematea / *Inscripción*: Alderdi Eder Liburutegia
Euskaraz / *En euskara*
larunbata 11 sábado • 12:00

TODO DICE QUE SÍ
Alberto San Juan + Fernando Egozcue
Gaztelaniaz / *En castellano*
Lugaritz KE. • **larunbata** 11 sábado • 20:00

KRISTALEZKO BEGI BAT
Miren Agur Meabe
Aurkezlea / *Presentadora*: Uxue Alberdi
Liburu aurkezpen solasaldia / *Presentación y tertulia del libro* • Euskaraz / *En euskara*
Liburutegi Nagusia, San Jeronimo
asteazkena 15 miércoles • 19:30

EL TIMO DE LA CRISIS TRATADA COMO MALDICIÓN DIVINA
Vicente Verdú
Moderatzailea / *Moderador*: Jesús Torquemada
Mahai ingurua /*Tertulia* • San Telmo Museoa
Gaztelaniaz / *En castellano*
osteguna 16 jueves • 19:00

BOLI BILI BOLI TXOTXONGILOA
Pantzart antzerki taldea • Haur Antzerkia
Liburutegi Nagusia, San Jeronimo
Euskaraz / *En euskara*
larunbata 18 sábado • 12:00 (3-6 urte)

POESIA URUMEA BAZTERREAN
Musika Parkean:
Picnic eta kontzertua: Naica + coffee&wine
14:00-18:00
Poesia irakurketa / *Lectura de poesía*
18:00
Agnès Agboton + Katerina Iliopoulou + Antonio Casado
Aurkezlea / *Presentadora*: Eli Tolaretxipi
Benartegi baserria (Loiola: Kartzelaren atzealdean /*trasera de la cárcel*)
larunbata 18 sábado • 14:00 eta 18:00
*Eguraldiak ez badu laguntzen, ekitaldia Loiola Kultur Etxean egingo da / *En caso de lluvia, el acto se trasladaría al Centro Cultural Loiola*

EL LIBRO DE LOS PORTALES
Laura Gallego
Liburu aurkezpen / *Presentación del libro*
Aiete KE. • Gaztelaniaz / *En castellano*
asteazkena 22 miércoles • 17:30

VARIACIONES
Roger Wolfe + Rafael Berrio
Musika eta poesia / Música y poesía
CC. Ernest Lluch KE.
osteguna 23 jueves - 20:00

*** HARREMANETARAKO** / CONTACTO
Telf: 943 481 152 (Komunikazioa)
943 481 240 (Kultur Ekintza)
Email: kultura_komunikazioa@donostia.org

www.donostiakultura.com/literaktum

Laguntzaileak / Colaboran:

EUSKAL IDAZLEEN ELKARTEA
musika parkean
KM kulturunea

donostiakultura.com

literaktum 13

Hitzen hiria | Ciudad de las palabras

8-23 maiatza | mayo **Donostia / San Sebastián**

www.donostiakultura.com/literaktum

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

DONOSTIA 2016
SAN SEBASTIAN

literaktum 13

LITERATURA Y HUMOR

Antonio Orejudo + Aleix Saló

Moderatzailea / *Moderador:*

Alberto Moyano

Mahai ingurua /*Tertulia*

Okendo KE. • Gaztelaniaz / *En castellano*

asteazkena 8 miércoles • 19:00

Laguntzaile/ colabora. Gipuzkoako Liburudenden Elkartea / Gremio de Libreros de Gipuzkoa

Antonio Orejudo (Madrid, 1963)
Filologia hispanikoan doktore da. Zazpi urtez espainiar literaturako irakasle izan da Amerikako Estatu Batuetako hainbat unibertsitatetan, eta urtebete igaro du ikerlari gonbidatu gisa Amsterdameko Unibertsitatean. Gaur egun, irakasle titularra da Almeriako Unibertsitatean.
Lau eleberri idatzi ditu : *Fabulosas narraciones por historias* (1996), *Ventajas de viajar en tren* (2000), *Reconstrucción* (2005) eta *Un momento de descanso* (2011).

Doctor en filología hispánica, durante siete años fue profesor de literatura española en diferentes universidades de Estados Unidos, y ha pasado un año como investigador invitado en la Universidad de Amsterdam, siendo actualmente profesor titular en la Universidad de Almería.
Es autor de cuatro novelas: *Fabulosas narraciones por historias* (1996), *Ventajas de viajar en tren* (2000), *Reconstrucción* (2005) y *Un momento de descanso* (2011).

Aleix Saló (Ripollet, 1983)
Aleix Salók 2009an argitaratu zuen bere lehen liburua : *Fills dels 80: la Generación Bombolla*. Urte horretan bertan inauguratu zuen Bartzelonan bere lehen erakusketa, *CervezaBierAmigo*, eta 2010eko martxoan *Madrilona* erakusketa aurkeztu zuen Madrilen.
Gaur egungo gaiei buruzko binetak ere argitaratu ditu hainbat argitalpenetan *(El Jueves, ADN, Público…)*. Ondoren idatzitako liburuak, *Españistán: este país se va a la mierda* (2011) eta *Simiocracia: crónica de la Gran Resaca Económica* (2012), fenomeno editorialak izan dira eta 80.000 ale baino gehiago saldu dira. Apirilean *Europesadilla, alguien se ha comido a la clase media* bere azken liburua argitaratu du

Aleix Saló publicó en 2009 su primer libro, *Fills dels 80: la Generación Bombolla*. Ese mismo año inauguró su primera exposición en Barcelona, *CervezaBierAmigo*, y en marzo de 2010 expuso en Madrid *Madrilona*. Ha dibujado viñetas de actualidad para diversas publicaciones (*El Jueves, ADN, Público…*). Sus siguientes libros, *Españistán: este país se va a la mierda* (2011) y *Simiocracia: crónica de la Gran Resaca Económica* (2012), han sido verdaderos fenómenos editoriales, con más de 80.000 ejemplares vendidos. En abril de este año ha publicado *Europesadilla, alguien se ha comido a la clase media.*

Moderatzailea / Moderador: **Alberto Moyano** (Donostia, 1967)
Donostiar hau El Diario Vasco egunkarian Kultur saileko erredaktorea, baita El jukebox, zinemazale, Telebistazale eta kultur maniakoentzat blogaren egilea da ere.

Este donostiarra es redactor de Cultura de El Diario Vasco y autor del blog El jukebox, que escribe para cinéfilos, Tvadictos y culturmaníacos.

ELKARTASUN BASATIA

Oier Guillan
Poesia errezitaldia / *Recital de poesía*
Tomasene KE. • Euskaraz / *En euskara*
osteguna 9 jueves • 19:30

Oier Guillan (Donostia 1975)

Oier Guillan-ek Susa argitaletxearekin kaleratu berri duen *Elkartasun basatia* izeneko poesia liburua aurkeztuko du errezitaldi baten bitartez. Emanaldian *Metrokoadroka* kolektiboko hainbat lagun izango ditu bidelagun, poemaka kolaboratzaile: antzerkia, musika...

Elkartasun basatia poesia liburuan norbanakoa eta taldearen arteko talka islatzen duten poemak dira nagusi. Ideia hori islatzeko, teatroan ohikoak diren elementu eta irudiak erabili ditu egileak: koroa, bufoia, manikia... partituren modukoak dira liburuko poema asko, irakurtzerakoan (edo kasuan kasu, ikus-entzuterakoan) interpretatzeko aukerak zabaltzen dituztenak.

Oier Guillan nos presentará *Elkartasun basatia*, un libro de poesía editado recientemente por la editorial Susa. Diferentes integrantes del colectivo *Metrokoadroka* le ayudarán en el recital colaborando en la escenificación, en la música....
Elkartasun basatia tiene como protagonistas poemas que reflejan la colisión entre el individuo y el grupo. Para trasladar esa idea el autor utiliza tanto elementos habituales en el teatro como imágenes: el coro, el bufón, el maniquí... como si fueran partituras, y al leer muchos de los poemas (o según el caso, al verlos y oírlos) se abren al público las posibilidades de interpretación.

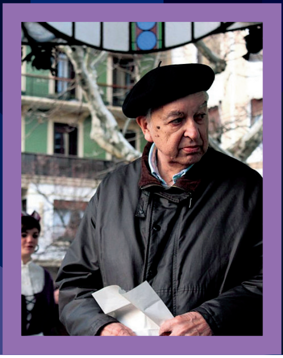
OGELLA LINE

Itxaro Borda Quartet
Koldo Mitxelena kulturunea
Euskaraz eta frantsesez / *En euskara y francés*
ostirala 10 viernes • 20:00

Itxaro Bordak (Baiona, 1959)

2008az geroztik dabil plazaz plaza Itxaro Bordak Ispazter eta Lagako hondartzen artean idatzitako poema hau, bi hizkuntzetan, euskaraz bistan dena, eta *Mylène Charrieren* ahotsez, frantsesez. *Olivier Cavaliék*, Ka-Ko ezezinez ezagunagoa, sortu zion musika apaindura, baxua ardatz, soinu eletronikoak ozen, tradizionala eta trash ohiturak uztartuz. Duela bi urte Beñat Axiariren Baionako Etiopikoak festibalaren karietara *Pierre Thibaut* bateria joile-tabalari anitza gehitu zitzaion hirukoteari. Koldo Mitxelenako aretoan lau kideak ikusentzuten ahalko dira taulagainean.

Desde 2008, el poema que escribió Itxaro Borda entre Ispazter y Laga viaja de pueblo en pueblo, en dos lenguas: en euskera, como es natural; y en francés, a través de la voz de *Mylène Charrier*. Y va acompañado de la banda sonora creada por *Olivier Cavalié*, más conocido como Ka-Ko, que, con el bajo como eje, conjuga el sonido electrónico estridente, tradicional con el trash. En 2010, y gracias al encuentro con el polífacético batería percusionista Pierre Thibaut, propiciado por Beñat Axiari en el festival Etipiokoak de Bayona, el trío pasa a ser un cuarteto que podremos escuchar en esta edición de Literaktum, en este recital en el Koldo Mitxelena Kulturunea .



IBILBIDE LITERARIOA HIRIAN ZEHAR: TXILLARDEGIREN EGUNKARI EZKUTUA

Gidatzailea / Dinamizador:

Fito Rodriguez

Irteera / *salida*: Alderdi Eder

Izen ematea / *Inscripción*: Alderdi Eder

Liburutegia • Euskaraz / *En euskara*

larunbata 11 sábado • 12:00

Jose Luis Alvarez Enparantza (Donostia, 1929 - 2012)

Jose Luis Alvarez Enparantza, *Txillardegi goitizenaz* ezagunagoa euskal hizkuntzalari, idazle eta politikaria izan zen. Irakasle Euskal Herriko Unibertsitatean, Euskaltzain urgazle, Euskal Herrian Euskaraz taldearen sortzaileetarikoa eta Udako Euskal Unibertsitateko kide izan zen. Hizkuntzalaritzari dagokionez euskara batuaren bultzatzaile nagusietako bat izan zen, bestalde, literatura alorrean euskal nobelagintzaren berrikuntzari ekin zion *Leturiaren egunkari ezkutua* (1957) eleberriarekin. Beste lan batzuk, beste generokoak: *Hizkuntza eta pentsakera* (1972), *Euskara batua zertan den* (1974), *Euskal gramatika* (1978), *Gertakarien lekuko* (1985), *Euskal Herria helburu* (1994), *Lingua Navarrorum* (1996), *Santa Klara, gure uharte ezezaguna* (2004)

Jose Luis Alvarez Enparantza más conocido como *Txillardegi* fue un lingüista, escritor y político vasco. Profesor de la Universidad del País Vasco, fue miembro correspondiente de Euskaltzaindia y Udako Euskal Unibertsitatea y también fundador de Euskal Herrian Euskaraz. En el campo de la lingüística destacó como uno de los impulsores del euskara batua y en cuanto a la literatura Txillardegi puso los cimientos de la nueva literatura vasca con la novela *Leturiaren egunkari ezkutua*. (1957). *Otras obras suyas de diferentes géneros: Hizkuntza eta pentsakera* (1972), *Euskara batua zertan den* (1974), *Euskal gramatika* (1978), *Gertakarien lekuko* (1985), *Euskal Herria helburu* (1994), *Lingua Navarrorum* (1996), *Santa Klara, gure uharte ezezaguna* (2004)

Gidatzailea / Dinamizador: Fito Rodriguez (Gasteiz, 1955).

Filosofia eta Letretan lizentziaduna eta Hezkuntza Zientzietan doktorea da. Gaur egun EHU eta UEU unibertsitateeko irakaslea da. Txillardegiri buruzko berria den azterketaz gain (Erein, 2012. Haran saila), literatura alorrean nobela eta saiakera ere landu ditu: *Bertsolaritza eta eskola* (1991), *Construir o destruir naciones: el sistema educativo en el País Vasco* (1999), *El IRA y la Paz en Irlanda* (1999), *Faustoren itzala* (2004). *Jerusalem* (2008), *Txillardegi* (2012).

Licenciado en Filosofía y Letras y doctor en Ciencias de la Educación, actualmente es profesor de la UPV y de Udako Euskal Unibertsitatea. Además de su reciente estudio sobre Txillardegi (Erein, 2012. Haran saila), es autor de varias novelas y ensayos: *Bertsolaritza eta eskola* (1991), *Construir o destruir naciones: el sistema educativo en el País Vasco* (1999), *El IRA y la Paz en Irlanda* (1999), *Faustoren itzala* (2004). *Jerusalem* (2008), *Txillardegi* (2012).

TODO DICE QUE SÍ

Alberto San Juan + Fernando Egozcue

Lugaritz KE. • Gaztelaniaz / *En castellano*

larunbata 11 sábado • 20:00

Alberto San Juan (Madrid, 1968)
Fernando Egozcue (Buenos Aires, 1959)

"Todo dice que sí" XX. mendeko Espainiako poesian barnako ibilbide subjektiboa eta arbitrarioa da: Salinas, Luis Cernuda, Juan Ramón Jiménez, Gabriel Celaya, Jaime Gil de Biedma, José Agustin Goytisolo, Josep Maria Fonollosa, Angel Gonzalez. Alberto San Juan aktoreak olerkiak errezitatzeaz gain, interpretatu egiten ditu, eta Fernando Egozcue gitarra-jotzaileak laguntzen du emanaldian, ikuskizun honetarako landu dituen konposizio esklusiboekin. Aukeratu diren olerkiek ibilbide sentimental, filosofiko, umoristiko eta sozial bat osatzen dute. Baina, bizitzaren berrespena dira, batez ere. Garen horretatik abiatuta, bizitza nahi dugun bezala bizitzeko aukera goraipatzen dira.
Ezin daiteke esan aukeratu diren testuek izendatzaile komun bat dutenik, baina testu guztiekin lortzen da egileen eta interpretearen arteko sentimendu komunak agerian jartzea, eta Albertok ikuskizunarekin duen inplikazio emozionalari esker lortzen da hori guztia.

"Todo dice que sí" es un recorrido subjetivo y arbitrario por la poesía española del siglo XX: Salinas, Luis Cernuda, Juan Ramón Jiménez, Gabriel Celaya, Jaime Gil de Biedma, José Agustin Goytisolo, Josep Maria Fonollosa, Angel Gonzalez. El actor Alberto San Juan no solo recita los poemas sino que los interpreta mientras el guitarrista Fernando Egozcue acompaña los versos con sus composiciones exclusivas para este espectáculo. Los poemas elegidos componen un recorrido sentimental, filosófico, humorístico y social. Pero, sobre todo, son una afirmación de la vida y de las posibilidades de vivirla como deseamos, a partir de lo que somos.
La selección de los textos de estas obras no tienen un denominador comú,n sin embargo resaltan la manifestación de unos sentimientos comunes entre los autores y el intérprete, coincidencias que existen debido a la implicación emocional de Alberto con el espectáculo.

Sarrera librea gonbidapenarekin lekuak bete arte / Gonbidapenak Lugaritz Kultur Etxean jasotzen dira: emanaldia hasi baino ordu bete lehenago.
Entrada libre y gratuita con invitación hasta completar aforo / Las invitaciones se reparten en el Centro Cultural: una hora antes del espectáculo.

literaktum 13

KRISTALEZKO BEGI BAT

Miren Agur Meabe
Aurkezlea / *Presentadora:* Uxue Alberdi
Liburu aurkezpen solasaldia /
Presentación y tertulia del libro
Liburutegi Nagusia, San Jeronimo
Euskaraz / *En euskara*
asteazkena 15 miércoles • 19:30

Miren Agur Meabe (Lekeitio, 1962)
Giza Zientzietan eta Euskal Filologian lizentziatua, gaur egun idazketa da bere langintza nagusia eta era guztietako literatur generoak lantzen ditu. Bere lanetako batzuk beste hizkuntza batzuetara itzuli dituzte, baita braillean jarri ere.
Hainbat sari irabazi ditu, besteak beste: Imajina ezazu Euskadi saria (1997) Ohar orokorrak poesia liburuari esker; 2002, 2006, eta 2011ko Euskadi sariak (Gazte Literatura alorrean), Itsaslabarreko etxea, Urtebete itsasargian eta Errepideari esker, hurrenez hurren. 2007an, Lauaxeta saria eman zioten, bere ibilbide literario eta profesionala nabarmendu nahian. Bere obren artean: *Iraila* (1984), *Peneloperen poemak* (1989), *Azalaren kodea* (2000), *Vivo en dos casas ¿Y qué?* (2003),*Bitsa eskuetan* (2010), *Amal* (2003), *Urtebete itsasargian* (2006), *¿Qué es el amor, sino…?* (2011), *Kristalezko begi bat* (2013).

Licenciada en Ciencias Sociales y Filología Vasca, actualmente se dedica sobre todo a la escritura, y cultiva todos los géneros literarios. Algunas de sus obras se han traducido a otros idiomas y también están en braille.
Ha ganado varios premios, entre los que destacan el premio Imagínate Euskadi (1997) con el libro de poemas *Ohar orokorrak*; los premios Euskadi de Literatura (modalidad de Literatura juvenil) en 2002, 2006, y 2011 con *Itsaslabarreko etxea*, *Urtebete itsasargian y Errepidea*, respectivamente. El año 2007 se le concedió el premio Lauaxeta por su trayectoria literaria y profesional, en la que encontramos estas obras: *Iraila* (1984), *Peneloperen poemak* (1989), *Azalaren kodea* (2000), *Vivo en dos casas ¿Y qué?* (2003),*Bitsa eskuetan* (2010), *Amal* (2003), *Urtebete itsasargian* (2006), *¿Qué es el amor, sino…?* (2011), *Kristalezko begi bat* (2013).

Aurkezlea / Presentadora: Uxue Alberdi (Elgoibar,1984)
Euskal idazle eta bertsolaria da, kazetaritzan lizentziatua. Haurrentzat nahiz helduentzat idazten du eta itzulpengintza ere landu du. Bere obren artean: *Aulki bat elurretan* (2007), *Aulki jokoa* (2009). *Ezin dut eta zer?* (2011), *Marizikiña naiz eta zer?* (2012), *Txikitzen zaretenean* (2013).

Licenciada en periodismo, es escritora y bersolari. Ha publicado tanto literatura infantil como para público adulto y también ha realizado traducciones. Entre sus obras están: *Aulki bat elurretan* (2007), *Aulki jokoa* (2009). *Ezin dut eta zer?* (2011), *Marizikiña naiz eta zer?* (2012), *Txikitzen zaretenean* (2013).

literaktum 13

EL TIMO DE LA CRISIS TRATADA COMO MALDICIÓN DIVINA

Vicente Verdú
Moderatzailea / *Moderador*: Jesús Torquemada
Mahai ingurua / *Tertulia*
San Telmo Museoa
Gaztelaniaz / *En castellano*
osteguna 16 jueves • 19:00

Vicente Verdú (Elche, 1942)
Pariseko Unibertsitatetik Gizarte Zientziatan doktore da eta Iritzi Atalako burua eta Kultura ataleko burua izan da El País egunkarian. Hainbat sari irabazi ditu bere karreran: 1996an kazetaritzako González-Ruano; "Miguel Delibes" Kazetaritzako Sari Nazionala (1997)…
Vicente Verdúk gaur egungo krisiari buruzko gogoeta bat aurkezten du solasaldi honetan: "*Krisi Handi honen arrazoiak ulertezinak dira jada: Aro baten amaieran gaude?*"

Doctor en Ciencias Sociales por la Universidad de París, ha sido Jefe de Opinión y Jefe de Cultura en el periódico El País. A lo largo de su carrera, ha obtenido diversos premios: el González-Ruano de Periodismo (1996); el Nacional de Periodismo "Miguel Delibes" (1997)…
Vicente Verdú plantea una reflexión sobre la crisis actual en esta tertulia: "*Esta Gran Crisis parece ya inexplicable…¿Es el fin de una época?*"

Jesús Torquemada (Donostia, 1955)
Nazioarteko politikako analista da Radio Euskadin eta nazioarteko gaur egungo gaiei buruzko programetan parte hartzen du ETBn. "Europar Batasuna" eta "Nazioarteko Alderdi Soziopolitikoak" ikasgaien eta EiTB-Deustu Komunikazio Masterrean irakasle da.

Analista de Política Internacional de Radio Euskadi, colabora con ETB en programas de actualidad internacional. Por otro lado, es profesor de las asignaturas "Unión Europea" y "Aspectos Sociopolíticos Internacionales" y profesor del Master en Comunicación EiTB-Deusto.

Sarrera librea gonbidapenarekin lekuak bete arte / Gonbidapenak museoan jaso daitezke: mahai ingurua hasi baino ordu bete lehenago.

Entrada libre y gratuita con invitación hasta completar aforo / Las invitaciones pueden recogerse en el museo: una hora antes de la tertulia.

literaktum 13

BOLI BILI BOLI TXOTXONGILOA

Pantzart antzerki taldea • Haur Antzerkia
Liburutegi Nagusia, San Jeronimo
Euskaraz / *En euskara*

larunbata 18 sábado
12:00 (3-6 urte)

POESIA URUMEA BAZTERREAN

Musika Parkean: Picnic eta kontzertua:
Naica + coffee&wine
larunbata 18 sábado 14:00

Juan Kruz Igerabide (Aduna, 1956)
Boli bili boli Juan Kruz Igerabideren olerkietan oinarritutako txotxongilo ikuskizun bat da, Bilboko Pantzart konpainiak Santi Sos eta Topic zentroarekin elkarlanean ekoiztutako euskarazko haur ikuskizuna, hain zuzen. Emanaldi honetan egileak berak parte hartuko du.
Lan honek Nikaxita eta Grigor ditu protagonista. Istorioen haria, berriz, aitonaren koaderno zaharra da. Bertan publikoak deskubrituko ditu zeinu, marrazki, soinu, pertsonaiak etaera guztietako pasadizoak, guztiak Igerabideren olerkiekin zerikusia dutenak.

Boli bili boli es un espectáculo de marionetas basado en las poesías de Juan Kruz Igerabide, una obra infantil en euskara producida por la compañía Panzart y gracias a la colaboración entre Santi Sos y el centro Topic. El propio autor participará en este espectáculo.
Nikaxita y Grigor son los protagonistas aunque la obra se basa en un viejo cuaderno del abuelo. En él, el público encontrará huellas, dibujos, sonidos, personajes y todo tipo de historias… todas relacionadas con las poesías de Igerabide

Naica
Hasieran, akustikorako sortu ziren kantu zahar horiek, ber-interpretatu, eta berri gisa ageri dira orain, formatu elektroakustiko klasikoan. Naicak bere ahots propioa erakutsi nahi du, estilo finkoetatik eta autore famatuen babesetik ihesiz.

En un formato clásico para la música electroacústica reinterpretan y presentan esas canciones de sus inicios que ahora parecen nuevas. Naica intenta expresar su propia voz y prefiere no identificarse con estilos ni buscar autores que la apadrinen.

coffee&wine
Ana Franco madrildarra dago coffee&wine (dena batera eta letra xehez idatzita) proiektuaren atzean. Neofolkaren eta musika amerikarraren erreferentzietako bat da Ana Franco eszena independente madrildarrean.

Detrás de coffee&wine (así escrito, todo junto y con minúsculas) se esconde la madrileña Ana Franco, una de las referencias del neofolk y la música americana en la escena independiente madrileña.

literaktum 13

POESIA URUMEA BAZTERREAN
Agnès Agboton + Katerina Iliopoulou + Antonio Casado
Aurkezlea / *Presentadora*: Eli Tolaretxipi

Poesia irakurketa / *Lectura de poesía*
Benartegi baserria . (Loiola: Kartzelaren atzealdean / *trasera de la cárcel)* **larunbata** 18 sábado • 18:00

*Eguraldiak ez badu laguntzen, ekitaldia Loiola Kultur Etxean egingo da / *En caso de lluvia, el acto se trasladaría al Centro Cultural Loiola*

Agnès Agboton (Porto-Novo, República de Benin, 1960)
Benin-en jaio zen eta 17 urte zituenetik Bartzelonan bizi da. Guneraz eta frantsesez eta katalanez eta gaztelaniaz idazten du.1990etik narratzaile gisa lan egiten du eskola, liburutegi eta kultur erakundetan eta ikus-entzuleei bere herriko eta kontinente afrikarreko kondaira eta ipuin tradizionalak ezagutzeko aukera ematen die.

Nacida en Benín y afincada en Barcelona desde los 17 años, escribe en sus lenguas maternas, el gun y el francés, y en catalán y en castellano. Desde 1990 actúa como narradora en escuelas, bibliotecas e instituciones culturales, poniendo al alcance del público las leyendas y cuentos tradicionales de su pueblo y del continente africano.

Katerina Iliopoulou (Atenas, 1967)
Katerina Iliopoulou poeta, artista eta itzultzaileak poesia proposatzen du bizitzarako estrategia gisa eta identitatea, pertzepzioa eta mitoa heltzen ditu, esperientziaren esparru pertsonaletik zein kolektibotik. Askotan lan egin du artista bisualekin eta bere poesia hizkuntza askotara itzuli da.

Esta poeta, artista y traductora propone la poesía como estrategia para la vida, abordando la identidad, la percepción y el mito en el ámbito personal y colectivo de la experiencia. Ha trabajado mucho con artistas visuales y su poesía ha sido traducida y publicada en varios idiomas.

Antonio Casado da Rocha (Donostia, 1970)
Poeta eta EHUko ikertzailea. Iparragirre Saria (gaztelaniaz) eta Lasarte-Oriarena (euskaraz) irabazi ondoren, *Quién me mandaría a mí* (2008) eta *Esku ezkerraz* (2011) poema liburuak argitaratu ditu.

Poeta e investigador en la UPV/EHU. Tras ganar el Iparragirre Saria en castellano y el Lasarte-Oria en euskera, publicó los poemarios *Quién me mandaría a mí* (2008) y *Esku ezkerraz* (2011).

Aurkezlea / Presentadora: **Eli Tolaretxipi** (Donostia, 1962)
Poeta, irakaslea eta itzultzailea da. *Amor Muerto - Naturaleza Muerta*, *Los lazos del número*, *El especulador*, *Edgar* eta *Mira cómo se hunde* liburuak idatzi ditu.

Poeta, profesora y traductora. Ha escrito los libros de poemas *Amor Muerto - Naturaleza Muerta*, *Los lazos del número*, *El especulador*, *Edgar* y *Mira cómo se hunde.*

literaktum 13

EL LIBRO DE LOS PORTALES

Laura Gallego

Liburu aurkezpen / Presentación del libro

Aiete KE. • Gaztelaniaz / En castellano

asteazkena 22 miércoles • 17:30

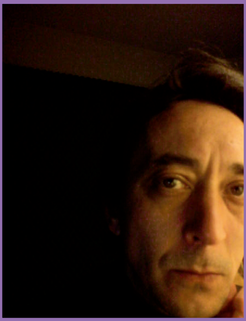
Laguntzaile/ colabora. Gipuzkoako Liburudenden **Elkartea** / Gremio de Libreros de Gipuzkoa

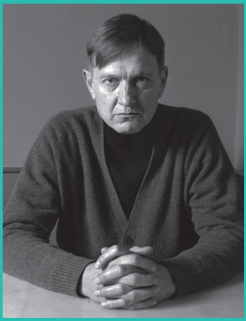
Laura Gallego García (Valencia, 1977)

Filologia Hispanikoa ikasi zuen Valentziako Unibertsitatean eta 1999an El Barco de Vapor lehen saria irabazi zuen, Erdi Aroan garatzen den *Finis Mundi* eleberriarekin. Hiru urte beranduago, sari bera irabazi zuen *La leyenda del Rey Errante* eleberriarekin. Gaur egun, orotara gazteentzako hogeita bost eleberri eta zenbait haur-ipuin argitaratu ditu, Espainian bakarrik bi milioi ale baino gehiago saldu ditu eta hamasei hizkuntzatara itzuli dira bere lanak. Irakurle gazteen artean arrakasta gehien duten bere lanak dira: *Crónicas de la Torre*, *Dos velas para el diablo*, *Alas de fuego*, *Alas negras* eta, batez ere *Memorias de Idhún* trilogia.
2012an Haur eta Gazte Literaturaren Sari Nazionala jaso zuen Donde los árboles cantan lanarengatik.

Estudió Filología Hispánica en la Universidad de Valencia y en 1999 ganó el premio El Barco de Vapor con *Finis Mundi*, una novela ambientada en la Edad Media. Tres años después volvió a obtener el mismo galardón con *La leyenda del Rey Errante*. Actualmente su obra publicada comprende veinticinco novelas juveniles y algunos cuentos infantiles, con más de dos millones de ejemplares vendidos sólo en España y traducciones a dieciséis idiomas. Sus obras más populares entre los jóvenes lectores son *Crónicas de la Torre*, *Dos velas para el diablo*, *Alas de fuego*, *Alas negras* y, especialmente, la trilogía *Memorias de Idhún*.
En 2012 su novela Donde los árboles cantan fue galardonada con el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil.

literaktum 13





VARIACIONES

Roger Wolfe + Rafael Berrio
Musika eta poesia / Música y poesía
Ernest Lluch KE.
osteguna 23 jueves - 20:00

Variaciones soinu- eta ahots-ikuskizun bat da, eta Roger Wolfe-ren testu poetikoak ditu oinarrian. Egileak berak errezitatzen ditu testuak, Rafael Berriok asmatutako musika-muntaia baten konpainiarekin.

Variaciones es un espectáculo de sonido y voz, basado en textos poéticos de Roger Wolfe, recitados por su autor sobre un ensamblaje musical ideado por Rafael Berrio.

Roger Wolfe (Inglaterra, 1962)

Espainian hezi zen eta bertan bizi da haurtzarotik. Hogei bat liburu argitaratu ditu, olerkia, narratiba eta saiakera barne hartuta. Azken urteetan musikaren munduan sartu da eta *spoken word*-ari ekin dio. Bere azken ikuskizun eszenikoa *Noches de blanco papel* musika eta olerkia nahasten dituen lana da.

Se educó en España donde reside desde la infancia. Ha publicado una veintena de libros que abarcan la poesía, la narrativa y el ensayo. En los últimos años ha hecho incursiones en el mundo de la música y el *spoken word.* Su más reciente espectáculo escénico consistió en el show de música y poesía *Noches de blanco papel.*

Rafael Berrio (Donostia, 1964)

Konpositore, abeslari eta gitarra-jotzaile donostiarrak 1980an sortu zuen bere lehen taldea, New Wave mugimenduaren eraginpean. *Amor a Traición* eta *Deriva* izan ziren bere beste taldeak, 2011n eta 2013an *1971* eta *Diarios* erregistratu zituen arte, Joserra Senperenaren produkziopean. Nazioarteko hainbat proiektu artistikotan parte hartu du, eta Musego artistarekin batera *Phantasma* gisako ikuskizunak sortu ditu ere.

Este compositor, cantante y guitarrista donostiarra formó su primer grupo en el año 1980 bajo la influencia de la Nueva Ola. *Amor a Traición* y *Deriva,* fueron sus otros grupos hasta que con su propio nombre registró en 2011 y 2013 los respectivos *1971* y *Diarios*, producidos por Joserra Senperena. Ha tomado parte asimismo en diversos proyectos artísticos internacionales y en espectáculos como *Phantasma*, concertados con la artista Mursego.